

# LIEDTEKSTEN

## Avondconcert De Stag - zondag 4 oktober 2026

Judith van Wanroij | sopraan

Caspar Vos | piano

### GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

#### *Les roses d'Ispahan*

Les roses d'Ispahan dans leur gaine de mousse,  
Les jasmins de Mossoul, les fleurs de  
l'oranger  
Ont un parfum moins frais, ont une odeur  
moins douce,  
Ô blanche Leïlah! que ton souffle léger.  
Ta lèvre est de corail, et ton rire léger  
Sonne mieux que l'eau vive et d'une voix plus  
douce,  
Mieux que le vent joyeux qui berce  
l'oranger,  
Mieux que l'oiseau qui chante au bord d'un nid  
de mousse  
Ô Leïlah! depuis que de leur vol léger  
Tous les baisers ont fui de ta lèvre si douce,  
Il n'est plus de parfum dans le pâle  
oranger,  
Ni de céleste arôme aux roses dans leur  
mousse ...  
Oh! que ton jeune amour, ce papillon léger,  
Revienne vers mon cœur d'une aile prompte et  
douce,  
Et qu'il parfume encor les fleurs de l'oranger,  
Les roses d'Ispahan dans leur gaine de mousse!

#### *De rozen van Isfahan*

De rozen van Isfahan, in hun mantel van mos,  
de jasmijnen van Mosoel, de bloesems van de  
sinaasappelboom,  
hebben een minder frisse geur, een minder zoete  
geur  
dan jouw lichte adem, o blanke Leïlah!  
Je lippen zijn van koraal, en je lichte lach  
klinkt mooier dan levend water, met een zachtere  
klank,  
mooier dan de vrolijke wind die de  
sinaasappelboom wiegt,  
mooier dan de vogel die zingt aan de rand van een  
nest van mos...  
O Leïlah! sinds al die kussen, met hun lichte vlucht,  
van jouw zoete lippen zijn weggevlogen,  
is er geen geur meer in de bleke  
sinaasappelbloesem,  
geen hemels aroma meer in de rozen tussen hun  
mos...  
O, moge jouw jonge liefde, die lichte vlinder,  
op snelle, zachte vleugels naar mijn hart terugkeren,  
en opnieuw de bloesems van de sinaasappelboom  
parfumeren,  
de rozen van Isfahan, in hun mantel van mos!

### *Au bord de l'eau*

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui  
passe,  
Le voir passer;  
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,  
Le voir glisser;  
À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,  
Le voir fumer;  
Aux alentours si quelque fleur embaume,  
S'en embaumer;  
Entendre au pied du saule où l'eau murmure,  
L'eau murmurer;  
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,  
Le temps durer;  
Mais n'apportant de passion profonde  
Qu'à s'adorer,  
Sans nul souci des querelles du monde,  
Les ignorer;  
Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse,  
Sans se lasser,  
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,  
Ne point passer!

### *Automne*

Automne au ciel brumeux, aux horizons  
navrants,  
Aux rapides couchants, aux aurores pâlies,  
Je regarde couler, comme l'eau du torrent,  
Tes jours faits de mélancolie.  
Sur l'aile des regrets mes esprits  
emportés,  
— Comme s'il se pouvait que notre âge  
renaissè! —  
Parcourent, en rêvant, les coteaux enchantés  
Où jadis sourit ma jeunesse.  
Je sens, au clair soleil du  
souvenir vainqueur  
Refleurir en bouquet les roses déliées  
Et monter à mes yeux des larmes,  
qu'en mon cœur,  
Mes vingt ans avaient oubliées!

### *De rozen van Isfahan*

Samen zitten aan de oever van een stroom die  
voorbijglijdt,  
hem voorbij zien gaan;  
als er een wolk door de hemel glijdt,  
haar zien voorbijdrijven;  
aan de horizon, als een rieten dak rookt,  
het zien roken;  
als er ergens in de omgeving een bloem geurt,  
ons aan haar geur laven;  
aan de voet van de wilg, waar het water fluistert,  
het water horen fluisteren;  
niet voelen, zolang deze droom duurt,  
dat de tijd verstrijkt;  
maar geen diepere hartstocht kennen  
dan elkaar te aanbidden,  
zonder enige zorg om de twisten van de wereld,  
ze negeren;  
en alleen, met z'n tweeën, tegenover alles wat vermoeit,  
ons niet laten vermoeien,  
de liefde voelen en, tegenover alles wat voorbijgaat,  
haar niet voorbij zien gaan!

### *Herfst*

Herfst met je mistige hemel, je droeve  
horizonnen,  
met snelle zonsondergangen, verbleekte dageraden,  
ik zie je dagen wegvloeien, als het water van de stroom,  
je dagen, geheel van melancholie doordrongen.  
Op de vleugels van de weemoed worden mijn gedachten  
meegevoerd,  
— alsof onze tijd opnieuw  
geboren kon worden! —  
en zwerven, dromend, over de betoverde heuvels  
waar eens mijn jeugd naar mij glimlachte.  
Ik voel, in het heldere zonlicht van de zegevierende  
herinnering,  
de losgeraakte rozen weer als een boeket opbloeien,  
en tranen naar mijn ogen stijgen,  
die mijn hart,  
die mijn twintigjarige hart vergeten was.

### *Clair de lune*

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

### *Mandoline*

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

### *Maanlicht*

Uw ziel is een uitgelezen landschap,  
waar lieflijke maskers en bergamaskers gaan,  
luit spelend, dansend, en haast  
bedroefd onder hun grillige vermommingen.

Terwijl zij op mineurtoon bezingen  
de overwinnende liefde en het gunstige leven,  
lijken zij niet in hun geluk te geloven,  
en mengt hun lied zich met het maanlicht,

met het stille maanlicht, droef en schoon,  
dat de vogels in de bomen doet dromen  
en de waterstralen van extase doet snikken,  
de slanke, hoge waterstralen tussen het marmer.

### *Mandoline*

De serenadezangers  
en de mooie luisteraressen  
wisselen zoete woorden  
onder de zingende takken.

Het zijn Tircis en Aminte,  
en de eeuwige Clitandre,  
en Damis, die voor menig  
wreed hart menig teder vers schrijft.

Hun korte zijden jasjes,  
hun lange jurken met sleep,  
hun elegantie, hun vreugde  
en hun zachte blauwe schaduwen

wervelen in extase  
van een roze en grijze maan,  
terwijl de mandoline babbelt  
tussen de rillingen van de bries.

### *Après un rêve*

Dans un sommeil que charmait ton image  
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,  
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

Tu m'appelais et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,  
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,  
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues.

Hélas! hélas, triste réveil des songes,  
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;  
Reviens, reviens, radieuse,  
Reviens, ô nuit mystérieuse!

### *Puisque l'aube grandit*

Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore,  
Puisque, après m'avoir fui longtemps, l'espoir veut bien  
Revoler devers moi qui l'appelle et l'implore,  
Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien,

Je veux, guidé par vous, beaux yeux aux flammes douces,  
Par toi conduit, ô main où tremblera ma main,  
Marcher droit, que ce soit par des sentiers de mousses  
Ou que rocs et cailloux encombrant le chemin;

Et comme, pour bercer les lenteurs de la route,  
Je chanterai des airs ingénus, je me dis  
Qu'elle m'écouterait sans déplaisir sans doute;  
Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.

### *Na een droom*

In een slaap, betoverd door jouw beeld  
droomde ik van geluk, een vurige luchtspiegeling;  
je ogen waren zachter, je stem zuiver en helder,  
je straalde als een hemel die door de dageraad wordt verlicht.

Je riep me, en ik verliet de aarde  
om met jou naar het licht te vluchten;  
de hemelen openden voor ons hun wolken,  
ongekende pracht, goddelijke glansen die zich lieten vermoeden.

Ach! Ach, droevig ontwaken uit dromen,  
ik roep je aan — o nacht, geef me je leugens terug;  
keer terug, keer terug, stralende nacht,  
keer terug, o mysterieuze nacht!

### *Nu de dageraad aanbreekt*

Nu de dageraad aanbreekt, nu de ochtend gloort,  
nu de hoop, die mij zo lang ontvluchtte,  
weer naar mij toe wil vliegen, naar mij die haar roep en smeek,  
nu al dit geluk werkelijk het mijne wil zijn,

wil ik, geleid door u, mooie ogen met hun zachte vlammen,  
door jou geleid, o hand waarin mijn hand zal beven,  
rechtuit gaan, of het nu over bemoste paden voert  
of rotsen en keien de weg versperren;

en om de traagheid van de tocht te wiegen,  
zal ik argeloze liederen zingen; ik zeg tot mezelf  
dat zij zonder tegenzin naar mij zal luisteren;  
en werkelijk, ik verlang geen ander Paradijs.